10e Fête cantonale jurassienne

Autor(en): **Salzmann, Marie-Rose**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245006

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

10E FÊTE CANTONALE JURASSIENNE

Marie-Rose Salzmann, Le Taignon, Les Genevez (JU)

Dichco de Mme Salzmann en lai Féte caintonale di patois és Dgen'vez

Bondjoué, ces dgens de tchie nôs et d'âtre paît. Les Taignons sont bïn hèyeroux de vôs r'trovaie dains lai Courtine és Dgen'vez. E y'en è que me d'maindant voù çoli ç'trove. Po des uns, an dirait qu'an ât peurdju dains lai brousse. D'aipré ço qu'i vois, èls aint tus trovè notre bé câre de tiere. D'aivô di s'né èt pe les baigattes bïn rempi, ç'ât c'ment an dit tchie nôs, tos les t'chmïns mounant è Rome.

Nôs sont ci è pô prés è 1000 métres de hâ. E y è 500 dgens que y d'morant. Dains notre p'tét v'laidge, è y è tot ço qu'è fât po y vivre bïn hèyeroux.

Notre môtie ât t'aivu bottè en ôdre è y è quéques annèes. Ç'ât ïn affaint de tchie nôs, Yves Voirol qu'é fait ces vitraux que vôs voites çi. Tiaind i seus vni voi ces vitraux d'aivô mai tante Irène, y m'en é raicontaie des loûenes

Discours à la Fête cantonale du patois aux Genevez
3 septembre 2006

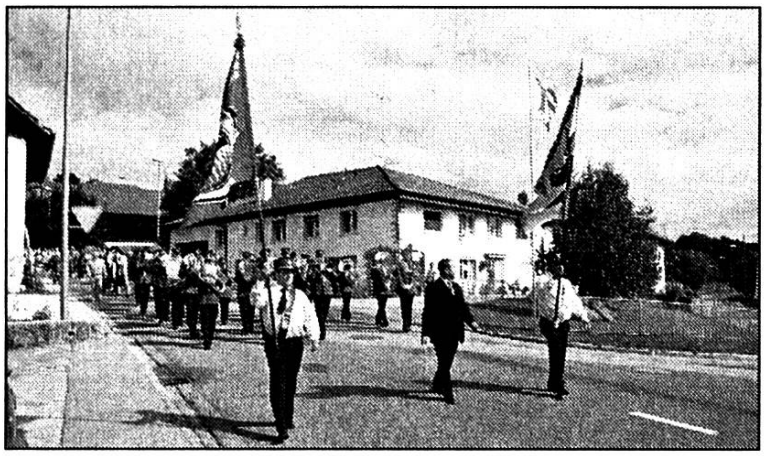
Bonjour, gens de chez nous et d'ailleurs. Les patoisants des Franches-Montagnes sont très heureux de vous accueillir aux Genevez dans la Courtine. Certains me demandent où cela se trouve, on dirait qu'on est perdu dans la brousse! D'après ce que je vois, tout le monde a trouvé notre belle région. Avec un peu de bon sens et les poches bien remplies, tous les chemins mènent à Rome, comme on dit chez nous.

Nous sommes à environ 1000 mètres d'altitude. Notre petit village compte 500 habitants et a tout ce qu'il faut pour y vivre heureux.

Notre église a été rénovée il y a quelques années. C'est un enfant de chez nous, Yves Voirol qui a fait les vitraux que vous voyez. Quand je suis venue visiter ces vitraux avec ma tante Irène, elle m'a raconté de bonnes histoires

Marie-Rose et Pierre-Michel Salzmann, membres du comité d'organisation.

Photos Bretz pour cette rétrospective du 3 septembre 2006.



La fanfare Montfaucon-Les Enfers ouvre le cortège aux Genevez.

èt pe des bouennes. I m'se dit, ces-ci vayant lai poinne de vôs les raicontaie en nôtre féte.
Tiaind an eu rèyue le môtie en 1934, les dgens v'nyïnt révisaie c'ment çoli aivait di djèt. E y en é ènne qu'était v'ni voi èt pe tiaind qu'èlle ât rentraie en l'hôtâ,son hanne y d'mainde :

- *At-ce qu'èlle ât bé notre môtie ?*
- *Aîye, aîye... èlle ât bé, mains, è y è ôtçhe que m'coisse.*
- *Yè quoi, y dit son hanne ?*

- *Ç'ât les laimpes, èlles ne m'piaint p' vôre.*
- *Quoi, ces laimpes ?*
- *Ces laimpes, i veus droit t'dire, èlles ressembye en des meutlieres !*

Et pe l'âtre. Ç'ât ènne mére que dit en son boûebe :
- *Ecoute-voi boûebat, te n'peus djmais laie en lai manse. Mitnaint que nôs ains ïn bé môtie, è t'y fât laie ïn cô !*
- *Eh bïn ! d'aiccoûe mére, i y veus laie dûemoinne que vïnt.*

Voili que ci boûebat vait en lai manse, bïn véti. Et pe, tiaind èl ât revni en l'hôtâ, sai mére y d'mainde :

sur cette église. Je me suis dit qu'elles valaient la peine d'être racontées aujourd'hui.
Quand la rénovation de l'église fut terminée en 1934, les gens venaient regarder si cela avait de la façon. Une femme, ayant vu les nouveautés, rentre à la maison, son homme lui demande :
- Elle est belle notre église ?
- Oui, oui, elle est belle, mais il y a quelque chose qui me dérange.
- Mais quoi ? lui demande son homme.
- C'est les lampes, elles ne me plaisent guère.
- Quoi, ces lampes ?
- Ces lampes, je veux droit te dire, elles ressemblent à des muselières !

Voici une autre histoire. C'est une mère qui dit à son fils :
- Dis voir mon garçon, tu ne vas jamais à la messe, maintenant que nous avons une belle église, il te faut y aller une fois!
- Eh bien ! d'accord, j'irai dimanche qui vient.

Voilà que le fils va à la messe, bien habillé. Quand il rentre, sa mère lui demande :

- *Çoli ât laie ?*
- *Aîye, aîye mére.*
- *Tiu ât-ce que t'és vu?*
- *I aî vu un que r'muait dains ïn bossat, un que djueait d'l'accordéon chu les tchéfâs et pe les âtres que dremïnt en l'épâlou.*

Ç'ât Sainte Marie-Madeleine qu'ât paitronne de notre v'laidge. Mitnain, ç'ât tot, i n'veus p' m'aittairdgie pus longtemps. I vôs soite en tus ènne bèlle djornèe et pe que notre véye laingaidge d'môere inco bïn longtemps.

- C'est allé ?
- Oui, oui, maman.
- Qui as-tu vu ?
- J'en ai vu un qui remuait dans un tonneau (la chaire), un qui jouait de l'accordéon sur le gerbier (la tribune) et les autres qui dormaient dans la rigole (les bancs).

C'est sainte Marie-Madeleine qui est la patronne de notre village. Voilà, c'est tout, je ne vais pas m'attarder plus longtemps. Je vous souhaite une belle journée et que notre vieux langage reste encore longtemps.

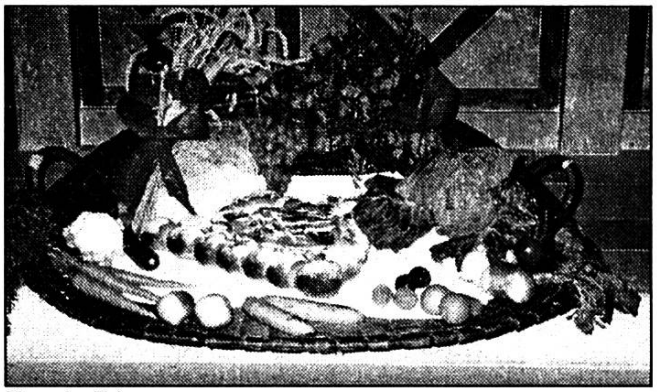


Photo Le Taignon

Offrande lors de la messe.

PRÉSENTATION DES PARTICIPANTS

Marie-Rose Salzmann, pour Le Taignon (JU)

Agnès

Mitnain ça notre Agnès Surdez que veu vô faire ai pésais enne petéte boussiatte d'aivo quéques affains de ces rottes. Vô çaite, l'Agnès des cramiats se dévoue sains comptai d'aivo ces affins pô faire en revivre ci bé l'ingaidge. Vô peute l'aipiaidgi. Piaisse en ces affins di Taignons.

Agnès

Maintenant c'est notre Agnès Surdez qui veut vous faire passer un petit moment avec quelques enfants de notre équipe. Vous savez l'Agnès des Cramiats se dévoue sans compter avec ces enfants pour faire revivre ce beau langage. Vous pouvez l'applaudir. Place à ces enfants francs-montagnards.

Por les Aidjolats

Ès sont ènne boinne rotte de bon vétiaints, aidé bïn virie, ès aimant tchaintaie les biatès d'note câre de tiere, ça dain l'Aidjoue qu'notre bé

Pour les Ajoulots

Ils sont une bonne équipe de bons vivants, toujours bien tournés, ils aiment chanter les beautés de notre coin de terre. C'est dans l'Ajoie que